

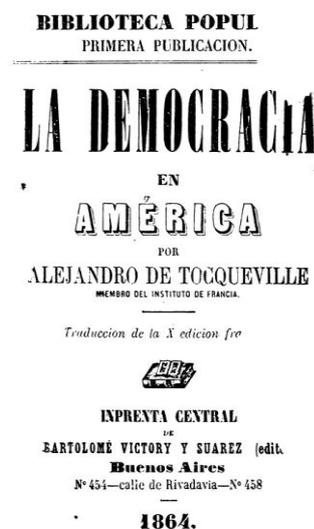
Nota sobre la publicación y traducción al español de una desconocida carta de Alexis de Tocqueville a su hermano, fechada el 20 de junio de 1831

Fernando Caro Grau

Hace 10 años, el n.º 55 (marzo 2014) de *Eikasía* publicaba en estas páginas, y en absoluta primicia, un artículo —«Alexis de Tocqueville: Una *Letter from America* inédita»—, en el que daba a conocer una carta de Alexis de Tocqueville, la que envió a su hermano Edouard, desde Nueva York, el 20 de junio de 1831, aún no publicada hasta entonces¹.

Transcurridos casi diez años, la *lettre* se ha publicado en Francia por primera vez, en el n.º 262 – 4.º tr. 2023– de la *Revue de la Manche*, «Lettre d’Alexis de Tocqueville à son frère Edouard du 20 juin 1831 inédite en France à ce jour. Fernando Caro, traducteur et divulgateur de l’ouvrage et de la pensée de Tocqueville en langue espagnole», artículo al que me refiero más adelante, al final de esta «Nota». La carta puede ser calificada, a todas luces, de *americana*, en razón al momento y lugar de procedencia, y *familiar*, en razón a su destinatario (v. Caro Grau, 2014).

Mi primera sorpresa provino del hecho en sí de que una carta de Tocqueville hubiera escapado al metódico trabajo de todos aquellos estudiosos —grandes especialistas por lo general— de la correspondencia de Tocqueville, en particular a Jean-Louis Benoît (éd. et préf.) y André Jardin (éd.), los autores del tomo XIV, *Correspondance Familiale*, de las OC de Alexis de Tocqueville, editado por Gallimard en 1998. Más sorprendente si cabe es su omisión en Alexis de Tocqueville, *Letters from*



¹ Fernando Caro Grau, «Alexis de Tocqueville: una *Letter from America* inédita», en *Eikasía, Revista de Filosofía*, n.º 55. Oviedo, 2014, pp. 23-46, <<https://doi.org/10.57027/eikasía.55.692>>, [05/03/2024].

America, trabajo del Profesor Frederick Brown, que en 2010 editaba la prestigiosa Yale University Press.

Las llamativas deficiencias de la galardonada obra del Profesor Brown «claman al cielo». En efecto, la obra recibió el Prix de Traduction à 2011, de la French-American Foundation². En cuanto a las clamorosas deficiencias, las expuse en el mencionado artículo de 2014. Hoy en día no les conozco réplica alguna: cartas omitidas (en plural, sí) y, alguna, severamente mutilada...

Con tales rasgos, ahora juzgo como traductor (he publicado muy recientemente mi versión al español del gran clásico de Tocqueville, *El Antiguo Régimen y la Revolución*³), no me resulta comprensible ni el enfoque del profesor Brown, ni que sus deficiencias escaparan a su editor; ni que, para colmo, mereciera reconocimiento. Es más, me he dirigido a todos ellos en varias ocasiones —autor, editorial y fundación— «poniendo el dedo en la llaga», sin recibir ni un mero acuse de recibo: el prescindir de la estética/la cortesía me parece indicio de manifiesta falta de ética/responsabilidad. Allá ellos.

Algo parecido —nueva sorpresa para un espíritu netamente positivista, como el mío— me ocurrió con el conglomerado *Tocqueville*, colectivo difuso cuyo epicentro lo sitúa en los intereses académicos/editoriales que orbitan alrededor del reputado autor. Y si bien el profesor Benoît⁴ no rechazó en ningún momento la solidez y rigor de mis asertos, solo ha salido a la palestra —a dar una explicación— en 2023 cuando no le ha sido posible esquivar la cuestión: desde finales de 2013 nada le impedía haber proclamado a los cuatro vientos —*motu proprio*— que en su T. XIV faltaba una carta; lo cierto es que no lo ha hecho.

² «Translation Prize: Our annual prize for the best translations from French to English», en *French-American Foundation*, <<https://frenchamerican.org/initiatives/translation-%20prize/>>, [05/03/2024].

³ Versión que se basa en la 1.^a ed. de la obra, publicada por Lévy- Frères en París, en 1856, por lo que incluye todas sus notas, que, en lo que conozco, no presentan las versiones ya existentes. De entre ambas, destaco la relativa a las *Impuestos feudales que perduraban en el momento de la Revolución*, según los expertos de la época, ya que la desigualdad de los franceses ante el impuesto, en perjuicio de las clases más bajas, fue una de las causas de aquel hecho histórico según Tocqueville. Mi trabajo no se comercializa por los canales clásicos, sino que se encauza a través de la dirección de correo librosefeca@gmail.com, en relación directa del lector, o librero artesano que desee comercializar la obra, con mi persona.

⁴ Resulta que con él, y a raíz de la edición de Alexis de Tocqueville, *Textos sobre las Religiones. Cristianismo, hinduismo e islam*. Madrid, Encuentro, 2013 (antología cuya edición conseguí *motu proprio* tras traducirla con el mismo aliento), tenía contacto previo: ya es casualidad.

Podría enumerar más de una treintena de personas —quizás una cincuentena—, o bien relacionadas con la *Tocqueville Review* (que rechazó mi averiguación de manera pueril y vergonzante —nadie de peso suscribió una negativa que recibí firmada por una persona de los servicios administrativos—), o bien con la Tocqueville Foundation, a las que di a conocer mi averiguación (Ana de Palacio, exministra de AA.EE [2002-2004] en el 2.º gabinete Aznar, incluso), que tuvieron noticia de mi *hallazgo*: a lo más que llegué fue a una respuesta vicaria. De la conducta de la Sra. Mélonio, responsable editorial de las *Obras completas* de Gallimard —que persistirán *incompletas*— hasta que no se incluya *la carta*, en reedición del susodicho T. XIV⁵, ¿qué decir?: me limito a calificarla de deplorable.

El camino hacia la difusión en Francia de la *lettre*, solo se allanó tras llamar a las puertas de un periódico normando —*La Manche Libre*— en un último intento. «*La Manche Libre m'a transmis votre message récent au sujet de la lettre de M. de Tocqueville. Journaliste et responsable de plusieurs rubriques dans le journal, je serai intéressé pour échanger avec vous à ce sujet*», me dijo el 1 de abril de 2022 Philippe Bertin, periodista honesto gracias al cual, sin ningún género de dudas, fue posible la difusión de la *lettre* sobrevenida.

En efecto, el 4 de junio *La Manche Libre* publicaba una página dedicada a «*La lettre oublié de Tocqueville*», lo que desencadenó el que *La Revue de la Manche* me mostrara su interés en editar la carta.

El 10, recibía del Sr. Hugues Levard, Rédacteur en chef de *La Revue de la Manche*, un correo del que entresaco este pasaje: «*Si vous le souhaitez, la Revue de la Manche pourrait vous ouvrir ses pages pour la publier, avec vos notes et commentaires*».

Respondí de inmediato con la cortesía debida y con el señalamiento claro de que, en sentido estricto, la carta no era de mi propiedad, por supuesto: lo propio solo era el hallazgo de su olvido y la primicia de su publicación, por lo que disponían de total libertad al respecto, contando conmigo o sin hacerlo. Los intercambios posteriores dieron lugar, en definitiva, a citada la publicación de 2023, de la que desconozco la

⁵ Naturalmente que, cuando esto ocurra, deberá incluir una nota en la que de modo claro se indique algo parecido a esto: «*Lettre publié pour la première fois par M. Caro, Fernando, au n.º 55-2014 de la revue Eikasía, en Espagne, et au n.º 262 —4^{ème} trimestre 2023— de la Revue de la Manche, "Lettre d'Alexis de Tocqueville à son frère Edouard du 20 juin 1831 inédite en France à ce jour. Fernando Caro, traducteur et divulgateur de l'ouvrage et de la pensée de Tocqueville en langue espagnole"*».

acogida/repercusión que haya podido tener en los medios *tocquevilliens*, hecho que me ha alentado a acometer esta iniciativa.

De regreso al artículo francés, que no es accesible en línea por lo que conozco, presenta tres grandes apartados: una nota propia; la carta en sí —la ya publicada en 2014—; y un texto de profesor Jean-Louis Benoît en el que, por un lado, explica las razones por las cuales la carta no apareció en su nicho natural en el referido T. XIV⁶, por otro, la comenta en su circunstancia.

Para acabar con este apartado, el dossier al que hago mención en mi presentación está, por supuesto, a disposición de quien lo desee conocer.

Imagen: cubierta de la traducción española de la obra de Tocqueville en la Imprenta Central de Buenos Aires, en 1864. El archivo es parte de la Colección de la Academia Argentina de Letras, ha sido publicado en *Wikimedia Commons* en virtud de un convenio de colaboración entre el Academia Argentina de Letras y *Wikimedia Argentina* <https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:La_democracia_en_America_-_Alexis_de_Tocqueville.pdf>, [01/09/2024].

⁶ El hecho es que la carta ya aparece mencionada por el profesor Eduardo Nolla, en su edición Vrin, de *De la Démocratie en Amérique*, février 1990, es decir, con ocho años de antelación a la del T. XIV de Gallimard...